

Román Iushchenko

Doctorando

Departamento de Lingüística Aplicada

Profesión de traductor especializado

Actualmente, la profesión de traductor especializado requiere que el traductor profesional posea competencia lingüística y textual de la lengua origen y meta (Hurtado, 2001:288), competencia traductora, es decir, ser capaz de traducir textos de cualquier campo de especialidad en cuestión (derecho, publicidad, turismo, manuales de maquinaria sobre estética, etc.), competencia investigadora para obtener información y procesarla de manera eficiente, competencia cultural en las lenguas en contraste y competencia técnica en la utilización de programas informáticos de traducción. La realidad de hoy nos demuestra que la mayoría de los traductores especializados trabajan como *freelance*. Esto significa que pueden realizar traducciones de temática diversa, tales como la traducción de un catálogo de arte o de las instrucciones de uso correcto de unas tijeras utilizadas en cirugía. Además, se debe mencionar que un traductor *freelance* no solamente traduce un texto, sino que también se ocupa de la revisión del texto traducido. Tras esta revisión, el texto final se entrega al cliente.

En este trabajo, presentaremos la metodología aplicada en la traducción, al inglés, español y alemán, de textos extraídos de una página web en ruso sobre rituales de magia. Igualmente comentaremos las dificultades encontradas mediante ejemplos ilustrativos. En el proceso de la traducción, me he centrado sobre todo en los aspectos léxicos: conceptos específicos de una cultura, intraducibles, etc. La lista de estrategias que he propuesto combina diversos procedimientos, como, por ejemplo: uso de una palabra más general, traducción con una explicación del culturema o traducción con una ilustración. El programa *SDL Trados* ha sido utilizado para realizar todas las traducciones. Podemos concluir señalando que el traductor especializado *freelance* debe poseer un óptimo nivel de competencias lingüísticas y de conocimientos especializados, así como traductológicos para desempeñar su labor con calidad.

Referencias

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra: Language Arts & Discipline.